

( Núm. 163 )

# DIARIO DEL GOBIERNO DE CATALUÑA Y BARCELONA,

DEL SÁBADO 12 DE JUNIO DE 1813.

*San Juan de Sah agun. = Las Quarenta Horas están en la Iglesia de Religiosas de Sto. Domingo; se reserva á las siete de la tarde.*

## EMPIRE FRANÇAIS.

PARIS, 29 de mayo

( Traducción de ante ayer. )

*Extracto de diferentes partes del Comisario general de la alta policía en Halberstadt.*

Cierto mayor Orlof, que ha hecho mansion con 400 cosacos en Herbstadt, el qual habia consumido todos los forrages que se hallaban en esta villa, pidió en la víspera de su partida 2000 sacos de paja para hacerlos trasladar á la orilla derecha del Saala, donde ha ido á bivacuar con su cuerpo; el mere estaba en cama, hallándose acometido de una enfermedad; su hijo mayor, el Sr. Richter, secretario de la merería, le reemplazaba; respondió al mayor Orlof, que le era imposible suministrarle esos 2000 sacos de paja, atendido que ni uno solo habia en todo el pueblo.

Orlof le replicó que no decia la verdad. El jóven Richter le hizo entónces la proposicion de acompañarle por todos los graneros, y todas las granjas del pueblo, á fin de asegurarse de la

verdad de lo que le exponia; ofendido de esta respuesta hizo prender al secretario Richter, hijo del mere del canton, de una familia muy respetable y muy estimada, y le hizo dar 25 golpes de knut, de los que murió ese jóven el 10 del corriente. Yo le ví enterrar quando pase por Herbstadt el dia 12.

Estos detalles son auténticos.

Del 13 de mayo.

Una circunstancia acaeció el mismo dia en Eisleben, la qual al principio dió que temer á los habitantes. Por la tarde en el piquete, se habian robado dos caballos de cosacos.

Un habitante de Querfurt, al qual verosimilmente los cosacos habian robado dos caballos por la víspera, al salir de dicha Villa, habia ido á recobrarlos en Eisleben. Fue cogido al salir, y conducido á la casa del mayer Scherschinsky, quien le hizo atar á una tabla, y darle 50 golpes de knut, de los que el infeliz murió al cabo de algunas horas.

( Diario del Imperio. )

*Suite des pièces annexées au Rapport de S. Exc. le Ministre des relations extérieures.*

Et demandant sans cesse de nouveaux sacrifices, on sembloit ne compter pour rien les efforts inconcevables d'une nation accablée.

A la fin de l'année précédente, les avances de la Prusse montoient à 91,000,000 de francs. Les comptes étoient en règle autant qu'ils pouvoient l'être, vu le refus constant des autorités françaises de les vérifier d'après le traité. S. M. n'avoit cessé de faire représenter par ses agens qu'il devenoit urgent de faire justice à ses réclamations; que ses Etats épuisés ne pouvoient plus suffire à l'entretien des armées françaises. Le roi se bornoit à demander pour le moment un à compte sur ces avances, et déclaroit avec franchise ne pouvoir répondre des événemens dans le cas d'un refus. Ce langage, aussi juste que clair, ces réclamations fondées sur les titres les plus sacrés, sont restés sans réponse et n'ont produit que des assurances vaines

*Continuation de las piezas relativas, al parte de S. E. el ministro de relaciones exteriores.*

Y pidiendo sin cesar nuevos sacrificios: parecia que no se contaban para nada los esfuerzos inconcebibles de una nacion abatida.

Al fin del año precedente, los adelantamientos de la Prussia ascendian á 91,000,000 francos. Las cuentas estaban tan en regla como podian serlo, vista la negacion constante de las autoridades francesas á comprobarlas segun el tratado. S. M. no habia cesado de hacer representar por medio de sus agentes, que era urgente hacer justicia á sus reclamaciones; que sus estados apurados no podian acudir ya mas sin la manutencion de los ejércitos franceses. El rey se limitaba á pedir para el momento una partida á cuenta de sus adelantamientos, y declaraba con franqueza, que no podia responder de los acontecimientos, en caso de negativa. Este lenguaje tan justo como claro, estas reclamaciones fundadas sobre títulos los mas sagrados; han

et des promesses éloignées (26). Il y a plus, comme si ce n'étoit pas assez de violer les traités les plus positifs, de nouveaux procédés sont venus éclairer la Prusse sur les intentions de l'Empereur et sur ce qu'elle peut en attendre. Le roi voyant une partie de ses provinces envahie et l'autre menacée, sans pouvoir compter sur les secours des armées françaises (27), devoit renforcer la sienne, et les moyens ordinaires étant longs et insuffisants, S. M. a adressé un appel aux jeunes prussiens qui voudroient se ranger sous ses drapeaux. Cet appel a réveillé dans tous les cœurs le vif desir de servir la patrie. Un grand nombre de volontaires se préparoient à quitter Berlin pour se rendre à Breslau lorsqu'il a plu au vice-roi d'Italie d'inter-

quedado sin respuesta, y no han producido mas que seguridades vagas y promesas lejanas (26). Hoy dia hay mas: como sino fuesen bastante violados los tratados mas positivos, otros procedimientos nuevos han venido á iluminar la Prusia sobre las intenciones del Emperador, y lo que ella podia esperar del él. El rey, viendo invadida una parte de sus provincias, y amenazada otra, sin poder contar con los socorros de los ejércitos franceses (27), debia reforzar el suyo; y siendo largos é insuficientes los medios ordinarios, S. M. dirigió un llamamiento á los jóvenes prusianos, que quisiesen alistarse baxo de sus banderas. Este llamamiento despertó en todos los corazones un vivo deseo de servir á la patria. Un gran número de voluntarios se

(26) On ne relevera point cette exagération, qui porte à 24 millions les avances de la Prusse. Cette estimation est non-seulement fautive, mais hors de toute vraisemblance. Nous l'avons déjà dit, il étoit au moins douteux que la créance de la Prusse pût compenser sa dette. Nous avons déjà démontré que, quand bien même elle auroit eu un solde de compte à réclamer, le terme du paiement résultant des traités n'étoit point arrivé. Ce n'étoit donc pas l'accomplissement d'une obligation que la Prusse pouvoit demander. Étoit-ce un secours? Mais à quel titre et à quelle époque y avoit-elle des droits?

Est-ce le 24 décembre, lorsque le général d'York donnoit le contingent prussien à l'ennemi?

Est-ce le 22 janvier, où le roi quittoit Potsdam pour aller à Breslau, au-devant de l'ennemi?

Est-ce le 10 février, où le général Bulow, imitateur du général d'York, trahissoit et facilitoit le passage du Bas-Oder à l'ennemi?

Est-ce les 3, 9 ou 10 février, où le roi appelloit par ses édits toute la jeunesse de ses Etats à prendre les armes contre la France?

Est-ce le 13 ou le 16 février, où le baron de Kniesbeck, le prince Biron, et tant d'autres agens se rendoient au quartier général de l'ennemi?

Est-ce le 22 février, où le chancelier de Hardenberg avoit des conférences avec les sectaires ennemis de l'alliance, et perturbateurs du repos de l'Allemagne?

Est-ce enfin le 1.er mars, où le roi de Prusse, par un traité, joignoit ses armes à celles de l'Empereur Alexandre?

A ces diverses époques, eût été le comble de la déraison de venir au secours d'un allié infidèle, et de lui donner des moyens pour s'armer contre nous.

(27) La Prusse avoit-elle le droit de compter sur les secours des armées françaises, lorsque ses deux armées avoient passé à l'ennemi? lorsque les troupes qui étoient à Potsdam, à Colberg et dans la Silésie, abandonnoient ces positions pour laisser un passage libre aux russes?

(26) No se quitará esta exageracion que hace ascender á 24 millones los adelantamientos de la Prusia. Esta estimacion no solo es falsa, mas tambien fuera de toda verosimilitud. Lo habíamos dicho ya, era a lo ménos dudoso que el crédito de la Prusia pudiese compensar su deuda y tenemos demostrado que aun quando esta hubiese podido reclamar un saldo de cuenta, no habia llegado todavia el término del pago resultante de los tratados. Luego lo que la Prusia podia pedir no era el cumplimiento de una obligacion. ¿Era pues un socorro? Pero con que título, y en que época tenia derechos á ello?

¿Era acaso en 24 de diciembre, quando el general de York daba el contingente prusiano al enemigo? ¿Era en 22 de enero, quando el rey se iba de Potsdam á Breslau al encuentro del enemigo?

¿Era en 10 de febrero, quando el general Bulow, imitador del general de York, se hacia traidor, y facilitaba el paso del Oder inferior al enemigo?

¿Era en 3, 9, ó 10 de febrero quando el rey llamaba con sus edictos toda la juventud, de sus estados á tomar las armas contra la Francia.

¿Era en 13 ó 16 febrero, quando el baron de Kniesbeck, el príncipe Biron, y tantos otros agens paraban al quartel general del enemigo?

¿Era en 22 de febrero, quando el canceller de Hardenberg tenia conferencias con los sectarios enemigos de la alianza, y perturbadores del reposo de Alemania?

¿Era en 23 de febrero, quando los gefes de la faccion que hizo la guerra en 1806 llegan á Breslau, y volvían á entrar en crédito?

¿Era por fin en 1.º de marzo, quando el rey de Prusia por medio de un tratado juntaba sus ejércitos con los del Emperador Alexandre?

En esas diversas épocas habria sido el colmo de la sinrazon el ir al socorro de un aliado infiel, y darle medios para armarse contra nosotros.

(27) La Prusia tenia acaso derecho de contar con los socorros de los ejércitos franceses, quando las tropas que se hallaban en Potsdam, Colberg, y la Silesia, abandonaban esas posiciones para dexar paso franco á los rusos?

dire tout recrutement et l'edepart des volontaires dans les provinces occupées par les troupes françaises. Cette défense s'est faite dans les termes les plus péremptoirs et sans en prévenir le roi. Une atteinte aussi directe portée aux droits de la souveraineté a excité dans l'aine de S. M. et de ses fideles sujets une juste indignation (28).

(La suite à demain.)

(28) Il n'y a pas eu d'atteinte portée à la souveraineté du roi; il n'y a eu de notre part que l'exécution d'un traité. = Le roi s'étoit engagé formellement à ne faire aucune levée, aucun mouvement militaire, pendant que l'armée française occuperait son territoire, si ce n'étoit pour l'avantage de l'alliance, et de concert entre les deux puissances. (Voyez ci-après l'art. 11 de la première convention spéciale, du 24 février.) Les levées ne se faisoient pas pour l'avantage de l'alliance, puisqu'à peine rénaiss, les hommes levés marchaient contre elle. Elles ne se faisoient pas de concert, puisque le ministre de S. M. avoit protesté à Breslau, contre les edits qui les ordonnoient. Elles ne devoient pas se faire, puisque les traités disoient formellement qu'elles ne se feroient pas.

Il n'y a pas eu d'atteinte portée à la souveraineté du roi; si un général français a pris des mesures de police que les circonstances exigent, lorsque, par un traité formel, la police, le maintien de l'ordre et la sûreté de l'armée avoient été déferés aux commandans français. (Voyez ci-après l'art. 8 de la même convention.) Ou elle que fut notre illusion sur les sentimens du roi, et sur la confiance que pouvait mériter son gouvernement, elles ne devoient pas aller jusqu'à nous empêcher de prendre les mesures nécessaires pour nous mettre en Prusse à l'abri des événemens. Si les commandans français ont encouru quelques reproches, c'est celui de n'avoir pas arrêté plus tôt ces recrutemens, qui, à peine commencés, ont fourni des auxiliaires aux russes. Les premières troupes légères ennemies qui se sont approchées de Berlin, étoient conduites et renforcées par des jeunes gens de la capitale, dont plusieurs ont été tués dans les escarmouches qui eurent lieu près des faubourgs.

Article 11 de la première convention spéciale du 24 février 1812.

« La Prusse ne fera aucune levée, aucun rassemblement, aucune réunion, aucun mouvement militaire, pendant que l'armée française occupera son territoire, si ce n'est pour le territoire ennemi, si ce n'est pour l'avantage et de concert entre les deux puissances. »

Art. 8. Les commandans français qui seront établis sur les lignes d'opérations, ne pourront s'immiscer ni directement ni indirectement dans ce qui regarde le gouvernement et l'adminis-

tration du royaume de Prusse, et se borneront à la police intérieure du territoire prussien, et à la sûreté de l'armée française. = Par la même convention, le roi de Prusse s'engageoit à ne faire aucune levée, aucun mouvement militaire, pendant que l'armée française occuperait son territoire, si ce n'étoit pour l'avantage de l'alliance, et de concert entre les deux puissances. (Voyez ci-après l'art. 11 de la même convention.) Les levées ne se faisoient pas pour l'avantage de l'alliance, puisqu'à peine rénaiss, les hommes levés marchaient contre elle. Elles ne se faisoient pas de concert, puisque le ministre de S. M. avoit protesté à Breslau, contre les edits qui les ordonnoient. Elles ne devoient pas se faire, puisque les traités disoient formellement qu'elles ne se feroient pas.

(Se continuera.)

(28) No hay aquí golpe alguno contra la soberanía de un rey. = Por parte nuestra no hay mas que la ejecución de un tratado. El rey se habia obligado formalmente á no hacer ninguna leva, ningun movimiento militar, mientras que el ejército francés ocupase su territorio, á no ser para ventaja de alianza, y de acuerdo con ambas potencias. (Véase el artículo 11 del primero convenio especial del 24 de febrero.) Las levadas no se hacian para ventaja de la alianza, pues reunidos apenas los hombres levados, marchaban contra ella. Tampoco se hacian de acuerdo, pues el ministro de S. M. habia protestado en Breslau, contra los edictos que las mandaban. Y no debian hacerse, por que los tratados decian formalmente que no se harian.

No hay golpe alguno dirigido contra la soberanía del rey, en que un general francés haya tomado medidas de policía, que las circunstancias exigian, quando por un tratado formal la policía, la conservación del orden y la seguridad del ejército habian sido conseridos á los comandantes franceses. (Véase el artículo 8.º del mismo convenio.) Fuese qual fuese nuestra ilusión sobre los sentimientos del rey, sobre la confianza que pudiese merecer su gobierno, no debia esta llegar á tanto, que nos impidiese tomar las medidas necesarias para ponernos en Prusia al abrigo de los acontecimientos. Si los comandantes franceses se han granjeado algunas recomenciones, es solo por no haber detenido mas pronto esos alistamientos, que á penas empezados han suministrado ya auxiliares á los rusos. Las primeras tropas ligeras enemigas que se han acercado á Berlin, iban conducidas y reforzadas por los jóvenes de la capital, muchos de los quales murieron en las escaramuzas, que hubo en los arrabales.

Artículo 11 del primer convenio especial del 24 febrero de 1812.

11. La Prusia no hará leva, alguna reunion de tropas, ni movimiento militar, mientras que el ejército francés ocupará el territorio prussiano, ó se hallará en territorio enemigo, á no ser para ventaja de la alianza, y de acuerdo con las dos potencias.

8. Los comandantes franceses, que están establecidos en las líneas de operaciones, no podrán mezclarse directamente, ni indirectamente, en lo que toca al gobierno, y administracion



(4)

tration civile. Ils auront dans leurs attributions, la fourniture des subsistances aux troupes, le service des hôpitaux militaires, la police et le maintien de l'ordre et de la sûreté sur les derrières de l'armée, pour ce qui la concerne.

ESPAGNE.

VALENCE, 2 juin.

Nous attendons une colonne de dix mille hommes de l'armée de S. M. le Roi Joseph, qui se dirige vers ce royaume.

civil. Será de sus atribuciones todo lo que mira á las requisiciones, abasto de subsistencias para las tropas, servicio de hospitales militares, policía, y conservacion del orden y de la seguridad á espaldas del ejército, por lo que incumbe.

ESPAÑA.

VALENCIA 2 de junio.

Aguardamos una columna de diez mil hombres del ejército de S. M. el Rey Don José, que se dirige á este reino.

### NOTICIAS PARTICULARES DE BARCELONA.

On prévient le public qu'on ne laissera plus sortir par la porte Neuve, et la porte de Mer, les voitures, anes et mulets chargés de décombres, les particuliers qui voudront en transporter hors de la ville, seront tenus de les faire sortir par la porte St-Antoine et de les déposer dans la partie du chemin creux qui se trouve à la droite de la croix Couverte.

Par Ordre de Mr. le général de division, commandant supérieur de la Basse Catalogne.

Signé comte MAURICE MATHIEU.

L'Adjudant-commandant chef de l'État major de la division de la Basse Catalogne.

ORDONNEAU.

Se previene al público que no se dexará más salir por la puerta Nueva, ni por la de Mar, los carros, asnos, mulos &c. cargados de escombros. Los particulares que quisieren transportarlos fuera de la Ciudad serán obligados de salir por la puerta de San Antonio, y depositarlos á la parte del camino bucco que es á la derecha de la Cruz cubierta.

Por orden del general de division, comandante Superior de la Cataluña Baxa,

Firmado, el conde MAURICIO MATHIEU.

El ayudante Comandante jefe del Estado mayor de la division de la Cataluña Baxa,

ORDONNEAU.

### AVISOS.

Les marchands détaillans de la ville de Barcelone, sont prévenus qu'ils peuvent expédier, en franchise des droits et sans aucune formalité, les coupons de drap, toile et autres étoffes de fabrique du pays et de France, vendus aux habitans des communes environnantes, pour leurs usage, lorsqu'elles seront au dessous de la valeur de 20 francs, et pour ces mêmes objets jusqu'à 60 francs, en délivrant aux acquéreurs les déclarations signées des vendeurs, dont on trouvera les imprimés à la direction des Douanes.

Barcelone, le 8 juin 1813.

Le général Directeur des Douanes.

GUILLET.

Se previene á los tenderos de la ciudad de Barcelona, que pueden expedir sin derechos y sin ninguna formalidad los pedazos de paño, tela y demás objetos fabricados en el país ó en Francia, vendidos á los habitantes de los pueblos de los alrededores, para su uso, quando no tengan el valor de 20 francos, y para los mismos géneros hasta el valor de 60 francos, dando á los compradores las declaraciones firmadas por los vendedores, cuyos impresos se hallan en la direccion de la Aduana.

Barcelona, á los 8 de junio de 1813.

El general Director de la Aduana,

GUILLET.

Le 14 du courant, il sera procédé à l'hôtel des Douanes à la vente publique des marchandises saisies.

En la calle dels Carders n.º 32 se vende vino de buena calidad, y sin mezcla, á diez perasetas plata por barrilon.

Servientes.

Hay un muchacho de 19 años de edad que desea encontrar casa para servir, el qual sabe hablar el español como tambien el francés; tiene personas que le abogan, podrán dirigirse en la calle de la Dagaria, á la marca del Rosario.

TEATRO.

La Sociedad dramática Española, representa hoy á las siete en punto la comedia titulada *Cecilia y Dorcas*: = Minué alemandado, = Zarzuelita del *Error de un momento*, = y *Suynete*.